Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział który uczynił miłosierdzie wobec niego powiedział więc mu Jezus idź i ty czyń podobnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On na to: Ten, który okazał mu miłosierdzie. Wtedy Jezus powiedział mu: Idź, i ty czyń podobnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: (Ten) (który uczynił) miłosierdzie wobec niego. Powiedział zaś mu Jezus: Ruszaj i ty czyń podobnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział który uczynił miłosierdzie wobec niego powiedział więc mu Jezus idź i ty czyń podobnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znawca odparł: Ten, który się nad nim zlitował. Wtedy Jezus powiedział: Idź i postępuj podobnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Ten, który okazał mu miłosierdzie. Wtedy Jezus mu powiedział: Idź i ty czyń podobnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Ten, który uczynił miłosierdzie nad nim. Rzekł mu tedy Jezus: Idźże, i ty uczyń także. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Który uczynił miłosierdzie nad nim. I rzekł mu Jezus: Idźże i ty uczyń także. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On odpowiedział: Ten, który mu okazał miłosierdzie. Jezus mu rzekł: Idź, i ty czyń podobnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on rzekł: Ten, który się ulitował nad nim. Rzekł mu Jezus: Idź, i ty czyń podobnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tamten odpowiedział: Ten, który okazał mu miłosierdzie. Jezus na to: Idź i ty czyń podobnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Ten, który okazał mu miłosierdzie”. Jezus powiedział do niego: „Idź i ty czyń podobnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział: „Ten, który okazał mu miłosierdzie”. Jezus mu rzekł: „Idź i ty czyń podobnie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł: Który uczynił miłosierdzie z nim. Rzekł mu tedy Jezus: Idźże, a ty uczyń także. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on odpowiedział: - Ten, który się nad nim ulitował. Rzekł mu Jezus: - Idź i czyń podobnie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відповів: Того, що змилосердився над ним. Сказав йому Ісус: Іди й роби так само. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Ten który uczynił tę litość wspólnie z nim. Rzekł zaś mu Iesus: Wyprawiaj się i ty czyń podobnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on powiedział: Ten, co czyni wobec niego miłosierdzie. Zatem Jezus mu powiedział: Idź i ty czyń podobnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odrzekł: "Ten, który okazał mu miłosierdzie". Jeszua powiedział mu: "Idź i czyń tak jak on". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł: ”Ten. który wobec niego postąpił miłosiernie”. Wtedy Jezus mu powiedział: ”Idź i czyń tak samo”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ten, który mu pomógł. —Więc i ty postępuj podobnie—odpowiedział Jezus. |